Porównanie tłumaczeń Sofoniasza 1:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I udręczę człowieka, i będą chodzić jak niewidomi,\* gdyż zgrzeszyli przeciwko JAHWE. Ich krew będzie rozbryzgana jak proch, a ich wnętrzności\*\* rozrzucone jak odchody.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I udręczę człowieka, będą chodzić jak niewidomi, gdyż zgrzeszyli przeciwko JAHWE. Ich krew będzie rozbryzgana jak proch, ich wnętrzności rozrzucone jak odchody. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ścisnę ludzi utrapieniem, *tak* że będą chodzić jak ślepi, ponieważ zgrzeszyli przeciwko JAHWE. Ich krew będzie rozlana jak proch, a ich ciała — jak gnój. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W który ludzi utrapieniem ścisnę, że jako ślepi chodzić będą, ponieważ przeciwko Panu zgrzeszyli; i wylana będzie krew ich jako proch, a ciała ich jako gnój. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I utrapię ludzie, i będą chodzić jako ślepi, bo zgrzeszyli JAHWE, i będzie wylana krew ich jako ziemia, a ciała ich jako gnój. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I udręczę ludzi, że chodzić będą jak niewidomi, ponieważ zawinili przeciwko Panu; i jak kurz krew ich będzie rozlana, a jak gnój ich jelita. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy ześlę strach na ludzi, tak iż chodzić będą jak ślepi, gdyż zgrzeszyli przeciwko Panu. Ich krew będzie rozbryzgana niby proch, a ich wnętrzności rozrzucone niby błoto. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ześlę na ludzi udrękę i będą chodzić jak niewidomi, gdyż zgrzeszyli przeciwko Panu. Ich krew jak proch pokryje ziemię, a ich wnętrzności jak gnój. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przerażę ludzi tak bardzo, że będą chodzić jak niewidomi, bo zgrzeszyli przeciw JAHWE. Ich krew niby proch będzie rozbryzgana, ich wnętrzności rozrzucone tak jak nawóz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Udręczę ludzi tak, że chodzić będą jak ślepi, ponieważ zgrzeszyli przeciwko Jahwe. Krew ich będzie rozlana jak proch, a ich wnętrzności rozrzucone jak nawóz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І оскроблю людей, і підуть як сліпі, бо вони згрішили проти Господа. І Він пролиє їхню кров наче землю і їхні тіла наче кишаки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ucisnę ludzi, zatem będą się błąkać jak niewidomi, gdyż zgrzeszyli przeciwko WIEKUISTEMU. Ich krew będzie rozbryzganą jak proch, a ich cielesna natura jak pomiot. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I sprawię udręka ludziom, i będą chodzili jak ślepi; bo zgrzeszyli przeciw JAHWE. I krew ich rozlana będzie jak proch, a trzewia – jak gnój. |

1. 1) <x>50 28:28</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg G: ciała. [↑](#footnote-ref-3)